

Elena Edwards

*Russian/Belarusian/English/Polish/Ukrainian
Translator & Interpreter*
(British citizen, b. Minsk (Belarus) 13/10/1972)

Personal Summary

I am a full-time, ITI-qualified translator and interpreter, Member of AIIC and a Director of Japan Translate Ltd.

Clients include the Royal Courts of Justice (High Court, including in *Berezovsky v Abramovich; Otkritie v Urumov; Berezovsky v Gudavadze, Bank St Petersburg v Vitaly & Julia Arkhangelsky and OMG Group Ports, Elena Baturina v Aleksandr Chistyakov*), the London Court of International Arbitration; the Eastern Caribbean Supreme Court, the Supreme Court of Gibraltar, the European Court of Human Rights, Council of Europe, World Bank / ICSID, Bloomberg, BBC, OECD, World Rugby, the Court of Arbitration for Sport, the Law Society and the Bar Council of England and Wales, law firms such as Hogan Lovells, Clifford Chance, Skadden Arps, Linklaters, Freshfields, Cleary Gottlieb, White & Case, Herbert Smith, Eversheds, Mishcon de Reya, Ashurst, Norton Rose Fulbright, Debevoise & Plimpton, Covington & Burling, Addleshaw Goddard, Withers, Baker & McKenzie, Simmons & Simmons, Hughes Fowler Carruthers, Bryan Cave; investment banks such as Morgan Stanley, Goldman Sachs, Barclays, Deutsche Bank, JPMorgan, UBS; Schroeders, Walgreens Boots Alliance, various private clients.

Subject Expertise

- Banking, securities and accounts
- Insurance and reinsurance
- Law (including acting as an Expert Witness on linguistic matters)
- Medical & pharmaceutical, including clinical trials
- Oil & gas, energy
- EU affairs
- Ecology
- Market research and marketing
- Media

Professional Qualifications

- Member - AIIC
- MITI - Member of the Institute of Translation & Interpreting (for English>Russian and Russian>English)
- SFA (SFDR) - Securities and Financial Derivatives Representative (1997)

Recent Assignments

- June - July 2017: retained for the High Court interpreting in *Maximov v NLMK*
- February-March 2017: simultaneous interpreting at the High Court in *Elena Baturina v Aleksandr Chistyakov*
- November 2015 – April 2016: simultaneous interpreting at the High Court (London and Paris) in *Bank St Petersburg v Vitaly Arkhangelsky, Julia Arkhangelskaya and Oslo Marine Group Ports*
- Simultaneous and consecutive interpreting at the High Court (Family Division, Chancery Division, Queen's Bench Division) and several IDRC and LCIA arbitrations involving Russian, Ukrainian and international companies (Mishcon de Reya, Clifford Chance, Baker & McKenzie, Withers, Wragge & Co, Hogan Lovells and other law firms)
- ICSID Arbitration, World Bank, The Hague
- IREX EUROPE training session "**Litigating Art. 10 cases in the European Court of Human Rights**" and ECHR hearing, Strasbourg
- An Eastern Caribbean Supreme Court hearing (Tortola, BVI)
- A two-week VIP Economics and Risk Assessment Seminar on International Petroleum Contracts and Legal Considerations (presented by Frank C. Alexander, Partner at Dentons Canada LLP) and on Fiscal Systems Analysis and PSAs (presented by Daniel and David Johnston, the leading Consultants to the Petroleum Industry Worldwide)
- Simultaneous interpreting for Hogan Lovells LLP at *Otkritie vs Urumov* trial, High Court
- Simultaneous interpreting at Expert Seminar on independence and integrity of the Judiciary, Istanbul, OECD
- Simultaneous interpreting at International Disputes Resolutions Conference, London
- Simultaneous interpreting (and consecutive interpreting whilst assisting the witnesses in the witness box) as part of interpreter team jointly appointed by Addleshaw Goddard LLP and Skadden, Arps, Slate, Meagher & Flom (UK) LLP in the *Berezovsky v Abramovich* case. Instructed for *Berezovsky v Gudavadze* hearing
- Simultaneous and consecutive interpreting at the Law Society seminar on the independence of the judiciary and judicial ethics
- Simultaneous whisper and consecutive interpreting at football-related arbitration proceedings, Court of Arbitration for Sport, Lausanne
- Simultaneous whisper and consecutive interpreting at the House of Lords – lunch and roundtable discussion "The Yukos Affair and the Future of Russian Modernisation",
- Simultaneous and consecutive EN<>RU interpreting at a hearing at the High Court for Fisher Field Waterhouse LLP and Dewey & LeBoeuf LLP, 2 wks
- Eurolawyer conference, company meetings with analysts at the Deutsche Bank and VTB Capital conferences in London
- Witness preparation – consecutive and simultaneous RU<>EN interpreting, various City law firms
- Witness preparation and court/arbitration hearings involving trade transactions, manufacturing and contractual flaws in the steel/gas turbine manufacturing, shipping industry, oil & gas
- A three-day Integrated Project Development Executive MasterClass delivered by John Boogaardt and Mahdi Hasan, London, Canary Wharf
- Simultaneous interpreting at the Institute of Directors seminar for Caspiy Neft, London, May 2013
- Simultaneous and consecutive interpreting for marketing, PR and launching a new brand
- Simultaneous interpreting at Willis conference on the development of insurance and reinsurance sector in Russia
- Simultaneous interpreting at Sberbank and Gazprom Investor Days, London, 2013-2014
- Consecutive and simultaneous interpreting at Court of Arbitration for Sport, Lausanne, May 2012
- Simultaneous interpreting at VTB Russia Calling Conference, London, May 2012
- Simultaneous and consecutive interpreting for the visit of Belarus human rights lawyers organised by SIHRG, discussing judicial integrity and transparency in Belarus, November 2011
- Simultaneous whisper and consecutive interpreting for BGI at top management meetings with Kazakh Oil and Gas Minister
- International Rugby Board Medical Commission Conference (1 week) – simultaneous interpreting
- Alliance Boots and Walgreens Boots Alliance – medical and pharmaceutical conferences, top management meetings

Professional & Academic History

- 2013 to date** **Japan Translate Limited** – *Director*
Full-time translator, interpreter and editor
- 2001 to date** **Japan Translate** – *Partner*
Full-time translator and interpreter
- 1998-2000** **AIG Europe Ltd** – *Underwriter (Risk Finance Team)*
- 1997-1998** **ING Barings Ltd** – *Executive (Corporate Finance and Structured Lending)*
Account Manager for German and offshore financial institutions (reinsurance and insurance companies).
- 1995-1997** **General Reinsurance (London & Boston)** - *Property Underwriter*
Account Manager for Emerging Markets territories (Russia, Poland, Czech Republic). Responsibilities included conference interpreting and client presentations on behalf of General Re, translation and summarising of business and legal proposals into English from Polish/Russian and vice-versa.
- 1994-1995** **University of Cambridge**
MPhil, European Literature (First Class degree)
- 1989-1994** **Belarusian State University (Minsk, Belarus)**
Diploma with Distinction in Russian Philology and Classics (top 5% of class)

CPD Activities

- Expert, Member of the Panel – **COSINES PI** Simultaneous and Consecutive Interpreting Competition, Moscow State University, August-September 2017
- **“Russians in the City”** network – “How to get the best value from City interpreters” – co-presenting the event
- **ITI Russian Network** - teaching a half-day seminar on Derivatives and Financial Terminology; attending seminars on Legal terminology

Member of the **British-Russian Law Association, SIHRG** (Solicitors' International Human Rights Group), regular attendance of lectures and workshops on legal topics organised by RYUMKA/ PIOMKA (Russian Speaking Lawyers in International Commercial Arbitration), RusFor (Russian Speaking Legal Professionals' Forum) and ARLA (Anglo-Russian Law Association)

- Member of the **Council of the Anglo-Belarusian Society**
- **AIIC** regional meetings and workshops

Contact details

www.japan-translate.co.uk
elena@japan-translate.co.uk (*primary*)

elena.edwards@zen.co.uk (*backup*)

Tel +44 (0) 1483 277535 (office landline)
+44 (0) 7932 032 216 (mobile)
Fax +44 (0) 1483 277535 (PC fax)
Address:
The Little Farm, Rowly Drive
Cranleigh
Surrey GU6 8PN
United Kingdom
